Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz w siódmym miesiącu przybył Ismael, syn Netaniasza, syn Eliszamy,\* z rodu królewskiego, a z nim dziesięciu ludzi i pobili Gedaliasza, tak że zmarł,\*\* oraz Judejczyków i Chaldejczyków, którzy byli z nim w Mispie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz w siódmym miesiącu przybył Ismael, syn Netaniasza, wnuk Eliszamy, z rodu królewskiego, wraz z dziesięcioma ludźmi, i zabili Gedaliasza oraz Judejczyków i Chaldejczyków, stacjonujących przy nim w Mispie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz w siódmym miesiącu przybył Izmael, syn Netaniasza, syna Eliszamy, z rodu królewskiego, a z nim dziesięciu ludzi, i pobili Gedaliasza, i umarł, a także Żydów i Chaldejczyków, którzy byli z nim w Mispie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się miesiąca siódmego, że przyszedł Izmael, syn Natanijasza, syna Elisamowego, z nasienia królewskiego, i dziesięć mężów z nim, i zabili Godolijasza, i umarł; także Żydów i Chaldejczyków, którzy z nim byli w Masfa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się miesiąca siódmego, przyszedł Ismael syn, Nataniaszów, syna Elisama, z nasienia królewskiego, i dziesięć mężów z nim, i zabili Godoliasza, który też umarł; ale i Żydy, i Chaldejczyki, którzy z nim byli w Masfa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz siódmego miesiąca przyszedł Izmael, syn Netaniasza, syna Eliszama, z rodu królewskiego, a z nim dziesięciu ludzi, i zabili Godoliasza oraz Judejczyków i Chaldejczyków, którzy byli z nim w Mispa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W siódmym miesiącu przybył Ismael, syn Netaniasza, syn Eliszamy, z rodu królewskiego, wraz z dziesięcioma mężami i zabili Gedaliasza oraz Judejczyków i Chaldejczyków, którzy byli z nim w Mispie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siódmego miesiąca Izmael, syn Netaniasza, syn Eliszamy, z królewskiego rodu, przyszedł, a z nim dziesięciu ludzi, i ugodzili Gedaliasza, tak że on zmarł, oraz Judejczyków i Chaldejczyków, którzy z nim przebywali w Mispie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W siódmym miesiącu jednak, Izmael, syn Netaniasza, wnuk Eliszama, pochodzący z rodziny królewskiej, przyszedł z dziesięcioma ludźmi i zamordował Godoliasza oraz Judejczyków i Chaldejczyków, którzy przebywali z nim w Mispie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W siódmym miesiącu przybył Jiszmael, syn Netanii, syn Eliszamy z rodu królewskiego, a z nim dziesięciu ludzi, weszli i zamordowali w Micpa Godoliasza - i umarł - Judejczyków i Chaldejczyków, którzy byli z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в сьомому місяці прийшов Ізмаїл, син Натанія, сина Елісами з насіння царів і з ним десять мужів. І вдарили Ґодолія, і Юдеїв і Халдеїв, які були з ним в Массифаті, і він помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A siódmego miesiąca stało się, że przybył Iszmael, syn Nethanji, syna Eliszamy z królewskiego rodu, a z nim dziesięciu mężów, i zabili Gedalję na śmierć; a także Judejczyków i Kasdejczyków, którzy byli z nim w Micpie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W siódmym miesiącu przyszedł Ismael, syn Netaniasza, syna Eliszamy z potomstwa królewskiego, a wraz z nim dziesięciu mężów i ugodzili Gedaliasza, tak iż umarł, jak również Żydów i Chaldejczyków, którzy byli z nim w Micpie. |

1. 1) Eliszama, אֱלִיׁשָמָע , czyli: Bóg usłyszał. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zamordowanie Gedaliasza było wspominane w czasie jednego z postów w okresie po Niewoli, zob. <x>450 8:19</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 41:2-3</x> [↑](#footnote-ref-4)